

MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
CENTRO FEDERAL DE EDUCAÇÃO TECNOLÓGICA
CELSO SUCKOW DA FONSECA
MARACANÃ
BACHARELADO EM LÍNGUAS ESTRANGEIRAS APLICADAS ÀS
NEGOCIAÇÕES INTERNACIONAIS

COORDENAÇÃO		DISCIPLINA			
Coordenação do Curso de Graduação em Línguas Estrangeiras Aplicadas (CCGLEA)		Língua Espanhola VII: Tradução x Versão			
CÓDIGO DA DISCIPLINA	PERÍODO LETIVO	ANO	SEMESTRE	PRÉ-REQUISITOS	
GLEA 1071MA	7	2026	1		
CRÉDITOS	AULA/SEMANAL				TOTAL DE HORAS/AULAS NO SEMESTRE
	TEÓRICA	PRÁTICA	EXTENSÃO	ESTÁGIO	
	2	0	0	0	
					Língua Espanhola VI GLEA 1061MA

PROGRAMA RESUMIDO

Elementos teóricos da tradução. Problemas semânticos e contextuais. Análise comparativa de traduções para o Português e do Português para o Espanhol. Prática de tradução e versão. Linguística Contrastiva e Gramática Avançada. Vocabulário. Programas de tradução.

PROGRAMA

- 1) Estudo avançado da gramática e do vocabulário da língua espanhola: tempos verbais, expressões, coloquialismos, preposições, conjunções, sintagmas nominais, aquisição e registros.
- 2) Linguística aplicada à tradução.
- 3) Práticas de tradução técnica.
- 4) Assimetrias na construção da referência em português e em espanhol.
- 5) Tradumática: tradução e novas tecnologias.

BIBLIOGRAFIA

Bibliografia Básica

MATTE BON, Francisco. Gramática comunicativa del español. [2.ed. rev.] Madrid: Edelsa, 1995.
MOLINER, María. Diccionario de uso del español. 3ª ed. Madrid: Gredos, 2007.
RÓNAL, Paulo. A tradução vivida. 4.ed. Rio de Janeiro: J. Olympio, 2012.

Bibliografia Complementar

BELTRÁN-CEJUDO, G.; KACPRZAK, M. (org.). Retos e incertidumbres: sobre la traducción de literatura en lenguas ibéricas. Peter Lang, 2022.
POPEK-BERNAT, K. (org.). Normatividad, equivalencia y calidad en la traducción e interpretación de lenguas ibéricas. Peter Lang, 2022. E book. Disponível em: <https://library.oapen.org/handle/20.500.12657/50838>. Acesso em 16 mai. 2024
SEÑAS: diccionario para la enseñanza de la lengua española para brasileños. 3.ed. São Paulo: Martins Fontes, 2010.
SILVA, Cecilia Fonseca da. Interferencias léxicas: los falsos amigos en español y portugués: con ejercicios, incluye clave. Rio de Janeiro: Imperial Novo Milênio, 2003.

SILVA, Cecilia F. da; PIRES DA SILVA, Luz María. Español para brasileños: estudio contrastivo basado en textos. Brasília: Consejería de Educación y Ciencia de la Embajada de España en Brasil. Madrid: La Factoria de Ediciones, 2000.

STUPIELLO, E. N. A. Ética profissional na tradução assistida por sistemas de memórias. São Paulo: Editora Unesp Digital, 2014. E-book. Disponível em: <https://books.scielo.org/id/2fpsy>. Acesso em 17 mai. 2024.

STUPIELLO, E. N. A. Uma abordagem reflexiva de ensino de prática de tradução (semi-)automatizada para formação de tradutores. Cad. Trad., Florianópolis, v. 39, n. 2, p. 184-203, 2019. Disponível em: <https://www.scielo.br/j/ct/a/GNMFgvSqghx3hbT5WrPtg4z/?lang=pt>. Acesso em 17 mai. 2024.

ZAVALA, L. La traducción intersemiótica en el cine de ficción, CIENCIA ergo sum, vol. 16-1, 2009. Disponível em: <https://www.redalyc.org/pdf/104/10416106.pdf>

OBJETIVO GERAL

- Desenvolver a consciência da relevância da tradução e de tradutores e mediadores interculturais para a própria construção e avanço do conhecimento nos demais campos do conhecimento e para os diversos tipos de relações internacionais;
- Traduzir textos escritos na área de negociações internacionais, produzidos em línguas e culturas de países de língua espanhola;
- Desenvolver as atividades de tradução com qualidade, responsabilidade e ética;
- Desenvolver a capacidade de lidar com a língua enquanto ação social e não descolada de seu contexto de produção;
- Entender que formas de dizer são formas de significar e que o processo tradutório é um processo de retextualização de um texto de partida.
- Praticar a tradução/versão tanto do português para o espanhol quanto do espanhol para o português.

METODOLOGIA

Aulas expositivas, leituras, práticas de tradução e versão. Trabalho com dicionários e com softwares de tradução.

CRITÉRIO DE AVALIAÇÃO

Provas escritas e trabalhos de tradução.

APROVAÇÃO DA DISCIPLINA PELO CONDEP OU CONPUS

Data:

Número da ATA do conselho:

DOCENTE RESPONSÁVEL PELA DISCIPLINA

NOME	ASSINATURA DIGITAL
Adriana Maria Ramos Oliveira	

COORDENAÇÃO DO CURSO DE CRIAÇÃO DA DISCIPLINA

NOME DO COORDENADOR	ASSINATURA DIGITAL
Adriana Ortega Clímaco	